Porównanie tłumaczeń II Samuela 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas zapłonął gniew JAHWE na Uzzę i uderzył go tam Bóg za to uchybienie,\* tak że umarł tam przy skrzyni Bożej.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas JAHWE rozgniewał się na Uzę i uderzył go za to uchybienie, tak że Uza zmarł na miejscu, tam właśnie przy skrzyni Bożej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapłonął gniew JAHWE przeciwko Uzzie, i Bóg zabił go za uchybienie. I umarł tam przy arce Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rozgniewał się bardzo Pan na Ozę, i zabił go tam Bóg dla śmiałości, i tamże umarł przy skrzyni Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozgniewał się poruszeniem JAHWE na Ozę, i zabił go prze śmiałość; który tam umarł przy skrzyni Bożej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zapłonął gniew Pana przeciwko Uzzie, i poraził go tam Bóg za ten postępek, tak że umarł przy Arce Bożej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozpalił się gniew Pana na Uzzę, i zabił go tam Bóg za to, że wyciągnął swoją rękę ku Skrzyni, i umarł tam przy Skrzyni Bożej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz gniew JAHWE zapłonął przeciw Uzzie. Bóg poraził go tam za ten występek, tak że umarł tam obok Arki Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale JAHWE rozgniewał się na Uzzę i zabił go za tę lekkomyślność. Uzza umarł przy Arce Bożej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Jahwe zapłonął gniewem na Uzzę i zabił go za to wykroczenie, tak że umarł tam obok Arki Bożej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь розлютився на Озу, і його там побив Бог, і він помер там при господньому кивоті перед Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc na Uzę zapłonął gniew WIEKUISTEGO i Bóg go tam poraził za ten postępek, zatem umarł przy Bożej Arce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas JAHWE zapłonął gniewem na Uzzę i prawdziwy Bóg zabił go tam za ten postępek świadczący o braku szacunku, tak iż umarł tam przy Arce prawdziwego Boga. |

1. 1) uchybienie, ׁשַל , hl, znaczenie niepewne, (1) być może błąd skryby, traktowany jako derywat ׁשלה ; (2) em. na: za wyciągnięcie ręki ku (skrzyni), )ח יָדֹו עַל ( ׁשָלַ )אֲׁשֶר ( עַל ; brak w G B; w G A i G L : za postąpienie w pośpiechu, τῆ ποπετεία, <x>100 6:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 25:14</x>; <x>40 4:15</x> [↑](#footnote-ref-3)